DOI: 10.17117/na.2015.10.04.588

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.588.pdf>

Поступила (Received): 31.10.2015

Ширлина Е.Н. Изучение устойчивых предложно-именных сочетаний в лингвистической прагматике

Shirlina E.N. Examination of fixed noun-preposition collocations in linguistical pragmatics

Статья посвящена изучению семантических и грамматических особенностей устойчивых предложно-именных сочетаний с позиций лингвистической прагматики. Развитие значений сложных предлогов связано с процессами метафоризации, в основу которой Йорг Майбауэр положил теорию импликатур

Ключевые слова: устойчивые предложно-именные сочетания, грамматикализация, метафоризация, прагматика, коммуникативная импликатура

The following article deals with examination of semantical and grammatical characteristics of fixed noun-prepositional collocations from the perspective of linguistical pragmatics. Semantical development of complex prepositions is connected with metaphorization. As basis of metaphorization Jörg Meibauer takes the theory of implicatures

Key words: fixed noun-preposition collocations, grammaticalization, metaphorization, linguistical pragmatics, conversational implicature

Ширлина Елена Николаевна

Старший преподаватель

Белгородский государственный университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Shirlina Elena Nikolayevna

Senior Lecturer

Belgorod state university
Belgorod, Pobedy st., 85

Устойчивые предложно-именные сочетания, такие как *im Zuge*, *im Vorfeld*, *auf Grund*, *im Angesicht* и др., относятся к единицам языка, имеющим переходный характер, поскольку в процессе развития они подвергаются процессам лексикализации и грамматикализации, то есть постепенно превращаются во фразеологические образования и зачастую начинают функционировать как грамматические элементы. Однако долгое время такие языковые единицы не изучались с точки зрения эволюции их значений. Грамматикализация и лексикализация предложно-именных сочетаний становится предметом интереса исследователей, которые обращаются к когнитивным и прагматическим процессам, лежащим в основе грамматикализации, а также переходу дискурсивных структур в синтаксические [1, с. 20].

Йорг Майбауэр одним из первых исследует процесс семантических изменений сложных предлогов в русле лингвистической прагматики [2]. Возникновение таких языковых единиц он описывает как процесс грамматикализации, поскольку в результате длительных преобразований в ходе исторического развития языка лексические элементы становятся грамматическими.

Следствием грамматикализации является десемантизация лексемы, значение которой из референциального становится грамматико-функциональным.

По мнению Майбауэра в основе лексикализации и грамматикализации предложно-именных сочетаний лежат процессы метафоризации, которые он объясняет с помощью теории импликатур Грайса [2, с. 57]. Так, многие предложно-именные сочетания являются продуктом пространственно-временной метафоризации [2, с. 58-59]. Рассмотрим для примера устойчивое сочетание *am Rande*.

Zur Zeit sind sie noch in einem unserer gemieteten Häuser *am Rande* von San Pedro untergebracht, das frei wurde, als unsere Kinder ins neue Heim umgezogen sind [3]. – В настоящее время их временно разместили в одном из арендуемых нами домов *на окраине* Сан Педро, который освободился, когда наши дети переехали в другое место.

В данном предложении сочетание *am Rande* имеет пространственное значение. Однако оно может также использоваться в качестве указания на время действия, в частности выступать синонимом предлога *während*:

Am Rande der 5. Moskauer Biennale für Gegenwartskunst veranstalten das Goethe-Institut und das Staatliche Zentrum für zeitgenössische Kunst (NCCA) das Vortrags- und Diskussionsforum „Kunst und Geld“ [3]. – *В то время как* в Москве проходит 5-я Московская биеннале, Гете-Институт и Государственный центр современного искусства (ГЦСИ) проводят дискуссионно-аналитический форум «Искусство и деньги». *Während* der 5. Moskauer Biennale für Gegenwartskunst ...

Согласно Майбаэру данный процесс метафоризации можно описать с помощью коммуникативной импликатуры, в основе которой лежит представление о том, что смежные в пространстве вещи сосуществуют в одно и то же время [2, с. 61].

Возникает вопрос, не является ли в таком случае появление у сочетания темпорального значения лишним, неоправданным с точки зрения коммуникации. Сравнение предложений с предлогом *während* и сочетанием *am Rande* показывает, что предложно-именное сочетание не может быть заменено союзом, поскольку отличается от него по своим синтаксическим, семантическим и прагматическим признакам.

So seien beim ursprünglichen ZVAB die Bestände der Verkäufer auch bei deren temporärer Abwesenheit präsent geblieben, also bei Messeaufenthalten oder *während* des Urlaubs [4]. – Так, первоначально в Центральном перечне антикварных книг был представлен ассортимент конкретного продавца даже *во время* его отсутствия из-за участия в ярмарках или отпуска.

Während der Händler etwa für ein Buch im Wert von 15 Euro bislang 1,20 Euro Provision bezahlen musste, steigt dieser Betrag um 32 Cent auf 1,52 Euro, wenn man von 4 Euro Versandkosten ausgeht [4]. – *В то время как* раньше продавец должен был оплачивать 1,20 евро комиссии за книгу стоимостью от 15 евро, сейчас эта сумма выросла на 32 цента и составляет 1,52 евро, если считать, что пересылка стоит 4 евро.

В приведённых выше примерах замена предлога (1) и союза (2) *während* сочетанием *am Rande* не представляется возможной. Во втором случае на лицо

различие синтаксических функций: предложно-именное сочетание не может связывать части сложного предложения. В первом примере мы не можем заменить предлог предложно-именным сочетанием из-за различия семантических признаков: *am Rande* имплицитно указывает на наличие второго действия, происходящего одновременно с первым. И в обоих случаях мы наблюдаем различия в прагматической функции, поскольку употребление предложно-именного сочетания уместно лишь в определённых контекстах, например, в докладе о каком-либо событии. Последний аспект позволяет Майбауэру связать грамматикализацию сложных предлогов с теорией *division of pragmatic labour* Лоуренса Хорна, согласно которой использование маркированного выражения при одновременном существовании немаркированного делает всё высказывание прагматически маркированным [2, с. 70].

Следовательно, образование устойчивых предложно-именных сочетаний и развитие у них новых значений в процессе метафоризации является закономерным и оправданным с коммуникативной точки зрения.

Следует также отметить, что процесс развития предложно-именного сочетания *am Rande* не ограничивается возникновением у него темпорального значения, поскольку, несмотря на десемантизацию предложного и именного компонента сочетания и его грамматикализацию, исходное значение имени существительного продолжает оказывать влияние на его семантику. Так, в контексте у словосочетания эксплицируется значение „на периферии“:

Strittige Themen wie die Menschenrechte werden nur **am Rande** diskutiert [3].

– Спорные вопросы, такие как права человека, обсуждаются только **в кулуарах**.

Ein wichtiger Aspekt waren auch die **am Rande** der Veranstaltung geführten zahlreichen Gespräche mit den Teilnehmern [3]. – Другим важным аспектом были многочисленные беседы, которые велись **вне рамок** мероприятия.

Способность сочетаться с абстрактными именами существительными также свидетельствует о большей метафоризации словосочетания:

Ich wusste, dass ich keine Drogen mehr nehmen durfte, da ich bereits **am Rande** des Wahnsinns war [3]. – Я знал, что мне нельзя больше принимать наркотики, поскольку я уже был **на грани** безумия.

Herr Präsident, der Sudan gehört zu den Ländern, die Herr Vanhecke nennt. 350.000 Menschen stehen zum x-ten Male **am Rande** des Todes [3]. – Господин президент, Судан относится к тем странам, о которых говорит господин Ванhecke. 350 000 человек в очередной раз находятся **на краю** гибели.

Список используемых источников:

1. Girth, Heiko. Untersuchungen zur Theorie der Grammatikalisierung am Beispiel des Westmitteldeutschen. Tübingen: Niemeyer. Reihe Germanische Linguistik, 2000. 242 S.
2. Meibauer, Jörg. Komplexe Präpositionen – Grammatikalisierung, Metapher, Implikatur und division of pragmatic labour // Implikaturen: grammatische und pragmatische Analysen. Tübingen: Niemeyer, 1995. S. 47-74.
3. URL: <https://www.linguee.de>
4. URL: <http://www.taz.de/Handel-mit-antiquarischen-Buechern/!5242528/>